

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Lirica Medievale Romanza

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Tant ai amours servie et honoree > Tradizione
manoscritta > CANZONIERE K

CANZONIERE K

- letto 79 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto](#) [1]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_251.jpeg



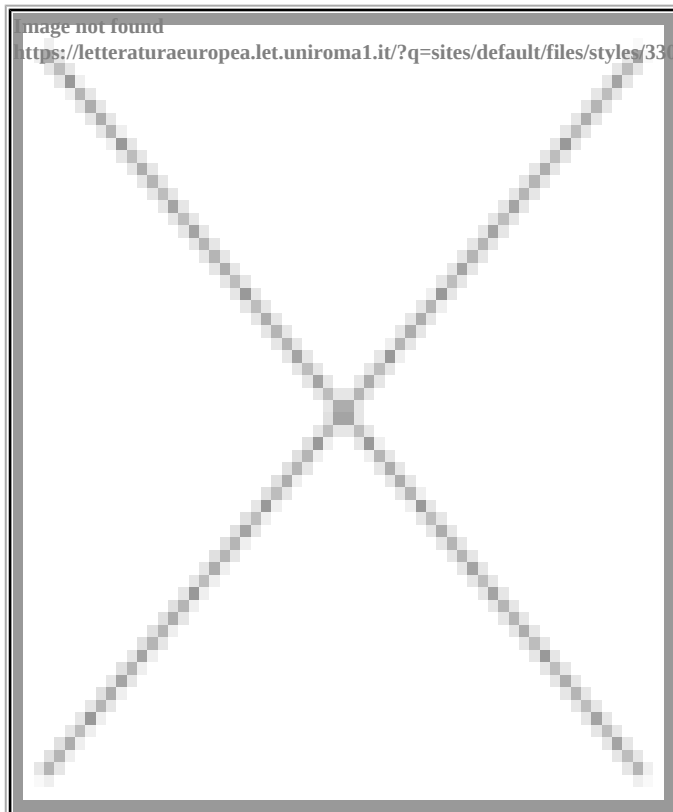
Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_252.jpeg



- letto 64 volte

Edizione diplomatica



**Simons
dautie**

Tant ai amors serue et

honoree; bien mi deuroit mo(n)

seruise merir. mes ma dolor

niert ia guerredonee; quamoi

ne puet ioie damors uenir. he

dex comment mi porroie esioir.

quant ie esloing la riens qui

Se li mie(n)s

cors se part

plus magree. de sa cont(re)e;

ne sen ueut pas pour ce mes

cuers partir. gen port mo(n) cors

mes gi les ma pensee; qui pres

aime de loig ne puet hair. ne

pres ne loig ne puet urais cuers

mentir. ne ia amors niert de

mon cuer seuree. Cle est et be

le et bone et bien senee; sele sam(or)

mi daignoit consentir. a donc se

roit ma dolor oubliee; ie lamerai

se deuoie morir. car plus me

plest pour li amer languir. que

par autrui fust ma dolor sanee.

En pou deure fu bien mam(or)t

iuree; sanz moi auant defier

et garnir. si oeil riant sabou

che coloree; ses biax parlars

qui tant plest aoir. bien mi

sorent deceuoir et trair. quen

contre aus trois not ma reso(n)

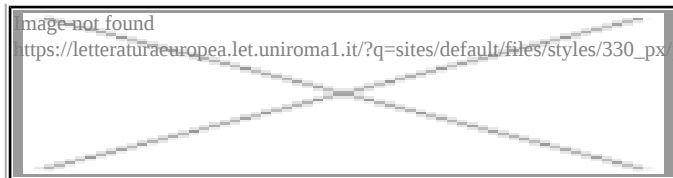
duree. Toute biaute est en

li aunee; sousfrete en ot dex a

moi enbelir. et quant biaute

sest toute a li donee; dex qui

me fist ala biaute faillir. ma



done cuer uerai pour uous seruir

douce dame honoree.

- letto 72 volte

Edizione diplomatico-intepretativa

	I
Tant ai amors seruie et honoree; bien mi deuroit mo(n) seruisse merir. mes ma dolor niert ia guerredonee; quamoï ne puet ioie damors uenir. he dex conment mi porroie esioir. quant ie esloing la riens qui plus magree.	Tant ai Amors servie et honoree bien m?i devroit mon servise merir, més ma dolor n?iert ja guerredonee, qu?a moi ne puet joie d?Amors venir. Hé, Dex! Conment m?i porroie esjoïr, quant je esloing la riens qui plus m?agree!
	II
Se li mie(n)s cors se part de sa cont(re)e; ne sen ueut pas pour ce mes cuers partir. gen port mo(n) cors mes gi les ma pensee; qui pres aime de loig ne puet hair. ne pres ne loig ne puet urais cuers mentir. ne ia amors niert de mon cuer seuree.	Se li miens cors se part de sa contree, ne s?en veut pas pour ce mes cuers partir: g?en port mon cors, més g?i lés ma pensee. Qui prés aime, de loig ne puet haïr; ne prés ne loig ne puet vrais cuers mentir, ne ja amors n?iert de mon cuer sevrete.
	III
Cle est et be le et bone et bien senee; sele sam(or) mi daignoit consentir. a donc se roit ma dolor oubliee; ie lamerai se deuoie morir. car plus me plect pour li amer languir. que par autrui fust ma dolor sanee.	Cle est et bele et bone et bien senee; s?ele s?amor m?i daignoit consentir, adonc seroit ma dolor oubliee. je l?amerai, se devoie morir, car plus me plect pour li amer languir que par autrui fust ma dolor sanee.
	IV

En pou deure fu bien mam(or)t iuree; sanz moi auant defier et garnir. si oeil riant sabou che coloree; ses biax parlers qui tant plect aoir. bien mi sorent decevoir et trair. quen contre aus trois not ma reso(n) duree.	En pou d?eure fu bien ma mort juree sanz moi avant defier et garnir. Si oeil riant, sa bouche coloree, ses biax parlers, qui tant plect a oïr, bien m?i sorent decevoir et traïr, qu?encontre aus trois n?ot ma reson duree.
	V
Toute biaute est en li aune; sousfrete en ot dex a moi enbelir. et quant biaute sest toute a li donee; dex qui me fist ala biaute faillir. ma done cuer uerai pour uous servir douce dame honoree.	Toute biauté est en li aünee; sousfrete en ot Dex a moi enbelir. Et quant biauté s?est toute a li donee, Dex, qui me fist a la biauté faillir, m?a don��e cuer verai pour vous servir douce dame honoree.

- letto 65 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-k-250>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b550063912/f251.item>